

J. Wang

Exercices sur le datif : corrigé

I. Déclinez les expressions suivantes intégralement (N, A, G, D, singulier et pluriel).

	singulier	pluriel
N	ὁ ἄδικος πολίτης	οἱ ἄδικοι πολῖται
A	τὸν ἄδικον πολίτην	τοὺς ἀδίκους πολίτας
G	τοῦ ἀδίκου πολίτου	τῶν ἀδίκων πολιτών
D	τῷ ἀδίκῳ πολίτῃ	τοῖς ἀδίκοις πολίταις

	singulier	pluriel
N	ἡ μικρὰ θάλαττα	αἱ μικραὶ θάλατται
A	τὴν μικρὰν θάλατταν	τὰς μικρὰς θαλάττας
G	τῆς μικρᾶς θαλάττης	τῶν μικρῶν θαλαττῶν
D	τῇ μικρᾷ θαλάττῃ	ταῖς μικραῖς θαλάτταις

	singulier	pluriel
N	ὁ σοφὸς παῖς	οἱ σοφοὶ παῖδες
A	τὸν σοφὸν παῖδα	τοὺς σοφοὺς παῖδας
G	τοῦ σοφοῦ παιδός	τῶν σοφῶν παιδῶν
D	τῷ σοφῷ παιδί	τοῖς σοφοῖς παισὶ

II. L'expression du lieu : traduire en français les phrases suivantes.

- 1) Καλὰ δῶρα φέρομεν τοῖς βαρβάροις παρὰ τῆς τοῦ φιλοσόφου γυναικός. **Nous apportont de beaux cadeaux aux barbares de la part de la femme du philosophe.**
- 2) Ἡ θεὰ βαίνει ἐκ τῆς θαλάττης καὶ νῦν μένει ἐν τῷ Ὀλύμπῳ παρὰ τοῖς δαίμοσιν. **La déesse marche hors de la mer et maintenant elle reste sur l'Olympe chez les dieux.**

III. Emplois divers du datif : traduire en grec les phrases suivantes.

- 1) Je fais confiance à [ce] citoyen, car il est le premier non seulement par le nom, mais aussi par les actions dans le combat. **Πιστεύω τῷ πολίτῃ, πρῶτος γάρ ἐστιν οὐ μόνον τῷ ὀνόματι, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν τῷ ἀγῶνι ἔργοις.**
- 2) Aux yeux de l'enfant, les animaux semblent être très grands et terribles, mais nous disons aux jeunes gens qu'ils sont petits. **Τῷ μὲν παιδί τὰ ζῷα δοκεῖ εἶναι μέγιστα καὶ δεινὰ, τοῖς δὲ νεανίαις λέγομεν ὅτι μικρά ἐστιν.**

IV. Texte : poème anacréontique, inspiré du style du poète Anacréon (VI^e s. av. J.-C.) mais composé bien plus tardivement (entre l'époque hellénistique et l'époque romaine).

a) Dans le texte, analyser les noms soulignés (genre, nombre, cas, déclinaison).

b) Dans les vers 1 à 7, sachant que φύσις ἔδωκεν signifie « la nature a donné », quels sont les deux compléments qu'on retrouve à chaque vers, et à quels cas sont-ils ?

Φύσις κέρατα ταύροις, 1
ὀπλὰς δ' ἔδωκεν ἵπποις,
ποδωκίην λαγωοῖς,
λέουσι χάσμ' ὀδόντων,
τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν, 5
τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι,
τοῖς ἀνδράσιν φρόνημα ·
γυναιξίν οὐκέτ' εἶχεν.

a) ἵπποις : masculin, datif pluriel 2^e déclinaison

ποδωκίην : féminin, accusatif singulier 1^{ère} déclinaison

ὀδόντων : [masculin] génitif pluriel [3^e déclinaison]

νηκτόν : neutre, accusatif singulier 2^e déclinaison

ἀνδράσιν : masculin, datif pluriel 3^e déclinaison

γυναιξίν : féminin, datif pluriel 3^e déclinaison

b) Les vers 1 à 7 sont construits de façon parallèle, avec dans chaque vers un COD (accusatif) et un complément d'attribution (datif) : « la nature a donné [quelque chose] [à quelqu'un] ».

Bonus : traduction du poème [attention, sexisme]

La nature a donné aux taureaux des cornes, aux chevaux des sabots, aux lièvres la vitesse, aux lions une grande mâchoire, aux poissons la nage, aux oiseaux le vol, aux hommes l'intelligence : pour les femmes, elle n'avait plus rien. [Et la chute, dont le texte n'était pas dans l'exercice :] Que leur donne-t-elle donc ? La beauté pour tout bouclier, pour toute lance : on triomphe du fer comme du feu pourvu qu'on soit belle !